

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE



QUÆRNO N. 19

(2025)

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de*
Anselmo Roveda

*

QUÆRNO N. 19 / 2025

*

Yves Gourgaud, *La bárca-La barque-La barco*/ pp. 5-32

Henri-Charles Read, *Il suffît de fort peu de chose*/ p. 35

Anselmo Roveda, *Žilina*/ pp. 36-37

Francisco Adolfo Coelho, *O menino e a lua*/ p. 38

*

Federica Montseny, *La mujer nueva*/ pp. 33-34

*

☞ REGARD LATIN ☞ : *Dalmatico[†], Istrioto*/ p. 39

🌐 CARTOGRAFIA ROMANZA 🌐 : *Repubblica di Ragusa*/ p. 40

☞ PROSPECTUS ☞ : *Lingue romanze e Unione Europea*/ pp. 41-44

Manifesto/ Manifeste

- A-a giornà d'ancheu e lengue romanse, de spesso isoæ ciascheduña da-e atre, vivan drento de un mondo donde de atre esprescioin linguistiche (ò, ancon pezo, de seu banalizzaçioin) en derè à occupà tutti i spaci da comunicaçion, fina quello da lettiatua. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a l'intende donca òse unna revista picciña, ma ben determinà, de resistensa e de cultua, indipendente e da l'ammia internaçionà. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a saia dedicà a-e lengue e a-e lettiate romanse con l'intençion de favorì l'intercomprescion fra de liatre; donca con di testi inte tutte e varietæ (da-i criòlli a-e lengue, pe quello che conta e definizioin) e con unna cornixe de commento in zeneise, italian ò franseise. Se dedichià de l'attençion particulà a-e lengue ciù picciñe e a-e lettiate periferiche. In sci quærni attrovià spacio testi editi e inediti, antichi e moderni, pe rappresentà o ciù poscibile o grande mosaico de lengue e de lettiate romanse. O zeneise (comme e atre varietæ da Liguria) o l'avià unna presensa costante in scià revista – a mæxima intestaçion, «Cabirda - Lengue e lettiate romanse», a l'é in zeneise – pe-a raxon ch'a sciòrte a Zena, into cheu de unna lettiatua ch'a dua da continuitæ da-o secolo trezzen. •

- Oggi le lingue romanze, sovente isolate l'una dall'altra, vivono immerse in un mondo in cui altre espressioni linguistiche, o peggio loro banalizzazioni, sembrano occupare, sempre più, tutti gli spazi della comunicazione, letteratura compresa. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà una piccola ma tenace resistenza culturale. Sarà una rivista piccola e indipendente ma dal respiro internazionale. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà dedicata alle lingue e alle letterature romanze in un'ottica di intercomprensione romanza; quindi con testi ammessi in tutte le varietà (dai creoli alle lingue 'maggiori', per quel che valgono le definizioni in fatto di idiomi) e una cornice di apparati ponte, almeno all'inizio, in italiano, in francese o in genovese. L'attenzione sarà però soprattutto alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche. Su ogni numero ci saranno testi già pubblicati e testi inediti, a rappresentare il più possibile il mosaico ampio delle lingue e delle letterature romanze. Il genovese e le altre parlate della Liguria linguistica avranno una presenza costante – la testata stessa è in genovese: «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» – poiché la rivista nasce a Genova nel cuore di una letteratura che ha continuità fin dal XIII secolo •

- Aujourd'hui les langues romanes, souvent isolées les unes des autres, vivent immergées dans un monde où d'autres expressions linguistiques, ou pire leur banalisation, paraissent occuper de plus en plus tous les espaces de la communication, y compris la littérature. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sera une résistance culturelle petite mais tenace. Ce sera un petit magazine indépendant à saveur internationale. Il sera consacré aux langues et littératures romanes dans une perspective d'intercompréhension ; donc avec des textes admis dans toutes les variétés (des créoles aux langues, pour ce que valent les définitions) et apparats, au moins au début, en italien, en français ou en génois. Cependant, l'accent sera mis principalement sur les langues moins *répandues* et la littérature périphérique. Il y aura sur chaque numéro des textes déjà publiés et des textes non publiés, afin de représenter autant que possible la vaste mosaïque de langues et littératures romanes. Le génois et les autres langues de la Ligurie linguistique auront une présence constante - l'entête elle-même est en génois: «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» - parce que la revue est née à Gênes au cœur d'une littérature en continuité depuis le XIIIe siècle •

Yves Gourgaud

LA BÂRCA
La barque
LA BARCO

Poèmo en lengoua arpetana
Pouèmo en lengo prouvençalo
avec une traduction française



I
BÂRCA D'EN-DESSUS
Barque du dessus
BARCO DE DESSUS

II
BÂRCA D'EN-DESOT
Barque du dessous
BARCO DE DESSOUT

III
LA SORTIA U JORN
La sortie au jour
LA SOURTIDO AU JOUR



achavonâ en Mê de 2025
achevé en Mai 2025
acaba en Mai de 2025

I

BÂRCA D'EN-DESSUS

Barque du dessus

BARCO DE DESSUS

1

T'ères modâ dens la nuet péma*,
Lo côrp envortolyê d'êtêles.
Avouéc son grôs uely riond la lena t'ècllarâve,
Te velyêve asse-ben. U méten de les égoues,
Ta bârca aviêt marcâ un chemin silenciox
Entre-mié lo cièl, los pêssons
Et la jor emparant los èsprits de la tèrra.

**péma = calma*

*Tu es parti dans la nuit calme,
le corps enveloppé d'étoiles.
Avec son gros œil rond la lune t'éclairait,
te surveillait aussi. Dans le milieu des eaux,
ta barque avait marqué un chemin de silence
entre le ciel et les poissons,
la forêt protégeant les esprits de la terre.*

Ères parti dins la nue douço,
Lou cors enmantela d'estello.
Emé soun uei redound la luno fasié lume
E te tenié d'à-ment. Sus lou mitan dis aigo,
Ta barco avié traça un camin de silènci
Entre l'estelan, lou peissun
E lis aubre aparant l'esperit de la terro.

T'ères modâ dens l'èserance,
 Tot en siuvent les égoues grantes,
 De dècuvrir la bârma yô que los ancians
 Du grant nèant érant sortis, de los grants vouedos,
 Por vère un mondo nôvo, l'égoua, lo solely,
 Mondo que batéssiant lors uelys
 Dedens lo flîâr de l'âbro et lo chant de l'aveyle.

*Tu étais parti dans l'espoir,
 si tu suivais les grandes eaux,
 de trouver la caverne d'où les grands ancêtres
 étaient sortis et des ténèbres et du néant,
 pour voir un monde nouveau, l'eau et le soleil,
 un monde bâti par leurs yeux
 dans la senteur de l'arbre et le chant de l'abeille.*

Ères parti dins l'esperanço,
 En seguissènt lou flume grand,
 De descubri la baumo ounte li premiés ome
 De la sournuro sourtiguèron, dóu noun-rèn,
 Pèr vèire un mounde nòu fa d'aigo e de soulèu,
 Mounde que bastissien sis iue
 Dins lou perfum de l'aubre e lou cant de l'abiho.

Ère, l'égoua que te portave,
 Bardelâ come los uséls
 Que planont, agouetant los pèssons que fromelyont ;
 Ta bârca vegnèt bâs, ora tota remplia
 De los chants segrèts de la granta jor faroge.
 La sarvarena, sur les rives,
 T' avisâve de tôs sos uelys poplâs de sonjos.

*Elle était, l'eau qui te portait,
bariolée comme les oiseaux
qui planent, guettant le grouillement des poissons ;
ta barque descendait, maintenant toute pleine
des chants secrets de la grande forêt farouche.
Sur les bords, les bêtes sauvages
te regardaient avec leurs yeux peuplés de songes.*

Lou flume grand que te pourtavo
Avié la coulour dis aucèu
Qu'amount tenon d'à-ment lou peissun grouiadis ;
À la deciso ta barco s'èro emplenado
Di cant secrèt de la grand séuvo maserado
E la feruno, au bord dis aigo,
T'alucavon emé sis iue treva de sounge.

4

A l'hora ecura, quand lo vòlo
Monte u royômo de la nuet
Por se changiér en petiôtes ètèles que jèton,
T'arrètâves ta bârca a l'abri de la jor ;
Acropenâ sen bruit a flanc de ton fornache,
Posant bâs ton arc et tes flèches,
Te songièves tranquilo a l'enfance du mondo.

*Quand les oiseaux du crépuscule
montent au royaume de la nuit
et se font petites étoiles qui essaient,
tu arrêtais ta barque à l'abri des grands bois,
et sans bruit, accroupi près de ton feu de camp,
déposant ton arc et tes flèches,
tranquille, tu songeais à l'enfance du monde.*

Au calabrun, quand l'auceliho
Mounto au reiaume de la nue
E se tremudo en beluguejântis estello,

Arrestaves ta barco à la sousto dis aubre
E veniés t'asseta proche toun fiò d'acamp ;
Pausant toun arc e ti sageto,
Sounjaves li dedu dóu mounde quouro jouve.

5

Gouero de temps sur la granta égoua ?
Tant de solelys et tant de lenes,
Mas l'égoua gouarde pas la mârca de los homos.
Lo fluvo at lanciê son égouâjo dens la jor
Que champe sa granta ombra et sos sonjos de nuet
Sur les égoues que s'ensordelont,
Sur ta bârca que mode bâs, que mode bâs...

*Combien de temps sur la grande eau ?
Tant de soleils et tant de lunes,
mais l'eau ne garde pas la trace des humains.
Et le fleuve a inondé toute la forêt
qui jette sa grande ombre et ses songes de nuit
sur les eaux qui sont assourdies,
et sur ta barque qui descend, descend encore...*

Quant de jour as-ti navega ?
Tant de soulèu e tant de luno,
Mai l'aigo gardo pas la traço dis uman.
Aro lou flume a fa soun desbord dins la séuvo
Qu'a trasegu soun oundro e si sounges de nue
Subre lis aigo soumihousou,
Sus ta barco que vai tranquilo à la deciso.

6

Et los diôs ant marcâ ton dèstin
Quand t'és passâ desot les branches
D'iquèt âbro gèant que gouardâve la jor :

Se t'aviès pas comprès que los segrèts de l'égoua
Avouéc celos du bouesc, sont pas fêts por los homos ?
O est pas na liana que pendéve,
Mas na sèrpent que t'at lanciê una morsura.

*Les dieux ont marqué ton destin
quand tu es passé sous les branches
de cet arbre géant qui garde la forêt :
n'avais-tu pas compris que les secrets de l'eau
et les secrets des bois ne sont pas faits pour l'homme ?
Là où tu voyais une liane
qui pendait, c'était un serpent qui t'a mordu.*

Li diéu an marca toun astrado
Quand siés passa souto li branco
D'aquel aubre gigant que gardavo la séuvo :
Aviès-ti pas coumprès que li secrèt dis aigo
Em'aquéli di bos soun pas pèr lis uman ?
Ço qu'as touca es pas 'no liano
Mai uno serp que t'a lança sa mourdeduro.

7

Dessus ta man drêta t'âs viú
Doves pèrles de sang, petiôtes...
Pués sont sortis devant tos uelys doux pèrtuésèts
Qu'ant la color de les fillors de verim que, menât,
Lo pajè* t'en aviêt dèfendu la culyeta.
Et entre los doux pèrtuésèts
Una pronta dolor vint t'emmortir la man.

**Lo pajè = lo vòdès de los Amerindiens*

*Sur ta main droite tu as vu
deux petites perles de sang...
Puis sont sortis devant tes yeux deux petits trous
qui ont pris la couleur de ces fleurs vénéneuses
que le pajè* t'avait défendu de cueillir.
Et entre ces deux petits trous,*

une vive douleur vient de figer ta main.

**Le pajè = le sorcier des Amérindiens*

Sus ta man drecho dos pichòti
Gouto de sang an perleja...
Lou sang pana, ié parèisson dous pichot trau
Qu'an la coulour di flour verinouse qu'enfant,
Lou pajè* te n'avié defendu la culido.
E entre aquéli trau te vèn
Uno agudo doulour que t'encoumbis la man.

**Lou pajè = lou masc dis Amerindian*

8

Ora ta boche s'est sechiêe,
T'est vegnua na broula-côl ;
Te vès pas mès los doux petiôts pèrtués violèts
Dedens lo regonfïlo de ta man tota entiéra,
Ta man qu'ora ressemble a la flor de verim...
La dolor t'arrape u pouegnèt
E champe son èludo u méten de ton brès.

*Ta bouche, maintenant, est sèche,
Tu es pris d'une soif ardente ;
tu ne vois plus les deux tout petits trous violets
dans l'enflure qui a pris ta main toute entière,
qui maintenant ressemble à la fleur vénéneuse...*

*La douleur te prend au poignet
et lance son éclair au milieu de ton bras.*

E ta bouco aro s'es secado,
T'es vengudo uno set cremanto ;
Li dous trau de coulour vióuleto desaparèisson
Dins lou boudenflige de ta man touto entiero,
Ta man qu'a pres la formo di flour de verin...
La doulour t'arrapo au pognet
E lanço sis uiau fin-qu'au mitan dóu bras.

Por-o, lo temps que lo verim
 Monte lo fluvo de ton sang,
 T'arés pas tant de sêf et pas tant de dolor.
 Ton côrp s'aprèsterat por la grant dèvalâ :
 Lo cièl at dèpleyê l'aram de sos lençòls,
 Lo fluvo ha muâ de color,
 Ta bârca at baculâ dens lo gôrg de los temps.

*Pourtant, pendant que le venin
 monte le fleuve de ton sang,
 tu auras moins de soif, aussi moins de douleur.
 Ton corps se préparera à la grande chute :
 le ciel a déployé le cuivre de ses draps,
 le fleuve a changé de couleur,
 ta barque a basculé dans le gouffre des temps.*

Mai dóu tèms que lou verin mounto
 Lou flume alangui de toun sang,
 Sentiras mens de set, belèu mens de doulour,
 Un pau d'aire intrara dins toun pitre alassa ;
 Lou cèu a desplega si grand linçòu daura,
 Lou flume a chanja sa coulour
 E ta barco s'envai dedins lou gourg di tèms.

II

BÂRCA D'EN-DESOT

Barque du dessous

BARCO DE DESSOUT

10

La granta nuet d'ètèrnità :
Tos uelys que sont réstâs uvèrts
L'ant lèssiê t'emportar. Ta bârca, o est ta cuche,
Lo lençôl de los jorns cuvre ta dèstinâ.
Te trafores sen bruit les hores desot tèrra,
Lo grant fluvo est come un vionèt
Yô ta chalâ s'èface, et l'ombra de tes mans.

*La grande nuit d'éternité :
tes yeux qui sont restés ouverts
l'ont laissée t'emporter. Ta barque c'est ton lit,
et le linceul des jours recouvre ton destin.
Tu traverses sans bruit les heures souterraines,
le grand fleuve est comme une sente
où s'effacent tes pas et l'ombre de tes mains.*

La grandò nue d'eternità :
Tis iue que soun resta dubert
L'an leissa t'ennega. Ta barco es coume un lié,
Dins lou mantèu di tèms s'ensaquè toun astrado
E roudaras sèns brut lis ouro souteirano.
Lou flume eilai es uno draio
Qu'escafara ti piado e l'oumbro de ti man.

Vionèt revetu de silence :
 Ora t'és modâ et te câles,
 Ta bârca est un cutél que fend les égoues mudes.
 O est una nuet sen lena que te menerat,
 Piramida du temps, de les âmes passês,
 Bârca freyent tot lo mistèro
 Crèa per celos diôs assietâs en grantior.

*Sentier revêtu de silence :
 maintenant tu pars et tu glisses,
 ta barque est un couteau qui fend les eaux muettes.
 C'est une nuit sans lune qui te conduira,
 pyramide du temps, des âmes trépassées,
 barque qui côtoie le mystère
 créé par tous ces dieux assis en majesté.*

Draio abihado de silènci :
 Lai ounte passes resquihant,
 Ta barco es un coutèu que fènd lis aigo mudo,
 Mort entimo, nue sènso luno que t'adraio,
 Piramido dóu tèms, dis amo trepassado,
 Barco coustejant lou mistèri
 Que coungreion li diéu asseta majestous.

Ta bârca amâra passerat
 Dens la contrâ qu'at pas de lena ;
 Por tè, pas més de vépro et pas més de deman,
 Que ton dèstin devint una jor plèna d'ombra.
 Ils vòlont t'enrolar dens les armâs du sombro,
 Ils menaçont de te flambar
 Come una fôlye èssuéta u cortil d'en-dèrriér.

*Ta barque amère passera
dans la contrée qui est sans lune ;
Plus de soirée pour toi et plus de lendemain,
car ton destin devient forêt envahie d'ombre.
Ils veulent t'enrôler dans l'armée de l'obscur,
ils menacent de te brûler
comme une feuille sèche au jardin de l'automne.*

Lis encountrado sênso luno
Que passara ta barco amaro
Cavon souto ta vido uno fourèst ouchrenco.
Li vèspre saran plus, deman eisisto pas.
Te volon enroula dins lis armado escuro,
Amenaçon de te crema
Coume uno fueio seco i grands ort autounen.

13

Mas te pôs pas oncor savêr
Come qu'ils vòlont te punir :
Se te serès la pudra en l'oura de l'oubli,
Donc ben l'âbro plantâ dens la jor de les ombres,
La fantôma prima que fât alar sos brès
Lo long de les rives sarvages
Por montrar cêl endrêt yô fôdrat débarcar ?

*Mais tu ne peux savoir encore
comment ils veulent te punir :
seras-tu poussière dans le vent de l'oubli,
ou bien arbre planté dans la forêt des ombres,
ce maigre épouvantail qui agite ses bras
tout le long des rives sauvages
pour indiquer où il te faudra débarquer ?*

Mai encaro noun sables tu
Ço que sara la pièjo peno :
Dins lou vènt de l'oublit èstre pousso menudo,

O èstre aubre planta dins la fourèst dis oundro,
Lou maigre espaventau que pèr sèmpre brandis
Si bras de-long li ribo fèro
Pèr t'ensigna lou port ounte fau desbarca.

14

Et los sonjos jamés songiès
Et les hores jamés vivues
Parleront contra tè quand te verrès, u pôrt,
La balance romana, la que pese l'ârma,
Et l'ueiy du diô de los morts, iquèt rê-pâstor
Que mode dens la muda nuet
Sur lo fluvo amortâ yô se neyont los jorns.

*Et les rêves jamais rêvés
et les heures jamais vécues
parleront contre toi quand au port tu verras
la balance romaine qui pèsera l'âme,
et l'œil du dieu des morts, l'œil de ce roi-berger
qui passe dans la nuit muette
sur le grand fleuve éteint, là où se noient les jours.*

Li sounge jamai soumiha
E lis ouro jamai viscudo
Faran toun cors mai grèu quouro veiras au port
La balanço roumano, la que peso l'amo,
E l'uei dóu diéu di mort qu'es lou rèi e lou pastre
Que camino dins la nue mudo,
Sus lou flume sèns lume ennegaire di jour.

15

Mas tè que te tins à l'empenta,
Tè lo piloto sur lo fluvo,
Se que te serès lo rê, donc ben lo pâstor ?

Lo long de l'égoua nêra y at lo Scarabè,
O est un tranquilo diô que dens l'ombra sen bruit
 Agouète ta bârca que passe,
Avuéc sos uelys de nuet et ses âles d'oubli.

*Mais toi, debout au gouvernail,
 toi le pilote sur le fleuve,
est-ce que tu seras roi, est-ce que tu seras pâtre ?
Tout au long de l'eau noire il y a le Scarabée,
c'est un tranquille dieu qui, dans l'ombre muette,
 regarde ta barque qui passe,
avec ses yeux de nuit et ses ailes d'oubli.*

Mai tu, au gouvèr de ta barco,
 Lou barcatié sus lou grand flume,
Pos-ti èstre lou rèi, o saras-ti lou pastre ?
Meme l'Escaravai, de-long lis aigo negro,
Es un diéu aquesa que dintre la nue mudo
 Tranquile te veira passa
Emé si sóurnis uei e sis alo d'óublît.

16

Bârca péma que mode avâl
 Portâ per les ondes du temps,
Et les rames sens bruit fant nêtre una chalâ
De sovegnances nêres. Cllenchiê sur tos sonjos,
T'âs oublâ lo rivâjo et la nuet t'empatolye.
 Te serês una ofranda prima
Por les hores passês et los siêclos a vegnir.

*Tranquille barque qui descend
 portée par les ondes du temps,
et les rames sans bruit font surgir un sillage
de souvenirs ombreux. Toi, penché sur tes songes,
tu oublies le rivage et la nuit te recouvre,
 tu seras offrande menue*

pour les heures passées et les siècles à venir.

Tranquilo barco que davalò...
Souto tu lou tèms rajara
E li remo sèns brut faran giscla de rego
De sourni souveni. Clina subre ti soungé,
Demèmbres li dougan, la nue se verso en tu,
Que seras inferto pichoto
Pèr lis ouro passado e li siècle à veni.

17

Et dedens lo temps que s'ètale,
Vê-ce que l'univèrs entièr
Vreye u tòn de ta barca et que los diòs eurs
Se recotont lo long de les rives oublièntes ;
La nuet que se ressarre a gropâ dens sa man
Ton ombra et ton âma que semble
Un usél agllètâ a son ramél de ploge.

*Et dans tout ce temps qui s'étale,
voici que l'univers entier
tourne autour de ta barque et que les dieux obscurs
se blottissent le long des rives oubliées ;
la nuit qui se resserre a saisi dans sa main
ton ombre et ton âme qui semble
un oiseau attaché à son rameau de pluie.*

Dedins lou tèms que s'esperlongo
Vaqui que l'univers entièr
Viro autour de ta barco e que li diéu escur
Se soun amouchouna i dougan demembra,
Quouro la nue restrencho a pres dedins sa man
Toun oumbro e toun amo que sèmblo
Un aucèu arrapa sus sa branco de plueio.

De tè, què qu'o porrat réstar ?
 Los rês, los pâstors et los diôs
 Fant plôre d'âstros môrts alentôrn de ta bârca ;
 A l'avant y at 'n enfant que los agouête chère :
 De lui t'âs sovegnance, t'és quèt menât tristo
 Qu'at tojorn siu que s'aprochiève
 L'âstro môrt de la pouer, de la granta dêfêta.

*De toi, que peut-il donc rester ?
 Rois, bergers et dieux font tomber
 tout autour de ta barque une pluie d'astres morts ;
 à la proue, un enfant qui les regarde choir :
 de lui tu te souviens, tu es cet enfant triste
 qui toujours a su qu'approchait
 l'astre mort de la peur, de la grande défaite.*

De tu, que poudra demoura ?
 Li pastre, li rèi o li diéu
 Fan plôure d'astre negre à l'entour de ta barco ;
 En pro i'a un enfant que li guèiro toumba :
 As recourdanço d'éu, siés aquest enfant triste
 Que sèmpre veguè s'arramba
 L'astre mort dis óublit, di pòu e di desfacho.

Dèscése qu'arat pas de bèc
 Ni d'èserance, et cela chête
 De los âstros nêrs que vreyont et que se neyont
 Dens l'égoua de los ans yô ta bârca de nuet
 Oncora, oncora continuerat d'alar
 Vers una pena nêra, lôrda,
 Vers un dèstin que dens l'ecur trabechierat.

*Descente au fil de l'eau, sans fin
ni espérance, et cette chute
des astres noirs qui vont tournant et se noyant
dans le fleuve des ans où ta barque de nuit
encore et encore poursuivra son chemin
vers une lourde peine noire,
vers un destin qui dans la nuit trébuchera.*

Uno casudo sèns termino,
E sèns espèr, casudo lènto
Dis astre negre que toumbon e que s'ennegon
Dins lou flume di jour que ta barco esmarado
Ié perseguis sa davalado ineisourablo
Vers quento peno escuro, lènto,
Vers quento astrado que trantraio dins la nue ?

20

L'enfant est pas més dens la bârca,
De quinta ètèla grisa at-il
Biu la lumière ? Devant tè y at un joueno ora
Que risole : se o est d'amôr ou de pediêt
Por lo viely piloto e por sa bârca ensarrâ
De vers los grants gôrgs oubliox,
Les chêtes de les nuet et les hores èfaciêes ?

*L'enfant n'est plus dans cette barque,
de quelle étoile grise a-t-il
bu la lumière ? Devant toi est un jeune homme
qui te sourit : est-ce d'amour ou de pitié
pour le vieux pilote et pour sa barque égarée
vers les grands gouffres oublioux,
les abîmes de nuit, les heures effacées ?*

L'enfant es pas plus dins la barco,
De quento estello griso a-ti

Begu la lus ? Aro un jouvenome t'agacho
E te sourris : es-ti d'amour o de pieta
Pèr lou vièi barcatié e sa barco esmarado
Vers li grands afous oubliet,
Li toumple de la nue, li jour desmemouria ?

21

Lui tot-pariér quite la bârca
Et lo piloto por alar
Vers la musica et vers la dance de les felyes
Que fânt come un avier en d'amont de sos sonjos,
Una vapor, pudra d'êtêles èssoubliês.
Dens lo van regrèt de les veyes,
Ta bârca chesirat vers los gôrgs de la nuet.

*Et lui aussi quitte la barque
et son pilote pour aller
vers la musique et vers la danse de ces filles
qui font comme un essaim au-dessus de ses rêves,
une vapeur, poussière d'astres oubliés.
Et dans le vain regret des choses,
ta barque tombera vers les gouffres de l'ombre.*

Éu tambèn quitara la barco
E soun pilot, pèr reganta
La danso di jouvènt e la bèuta di chato :
Soun eissame s'embéu en dessus de ti soungé,
Es plus rên qu'un cendras d'estello demembrado.
Dins l'escuro talènt di causo,
Ta barco toumbara is afous de la nue.

22

Se te porrés la dèchargiér,
La bârca plêna de tes pènes ?

Celos diôs piérralox, avouéc lors uelys de cindres,
Vant pesar tes sêsons. Remôrds et sovegnances
Du fond du fluvo ant remontâ por venir ora
Tocar les banches de ta bârca
Que revreye por ren lo champ de l'égoua muda.

*Pourras-tu bien la décharger,
la barque chargée de tes peines ?
Tous ces dieux de pierre avec leur regard de cendre
vont peser tes saisons. Remords et souvenirs
du fond du fleuve remontés, maintenant viennent
battre les planches de ta barque
qui est vain laboureur du champ des eaux muettes.*

Aro poudras-ti descarga
Ta barco pleno emé soun fais
D'aquésti diéu peïrous i regard de cendras
Qu'escandaion toun têmes ? L'ôublit es un remòu,
Lou pentimen uno erso, e s'envan ambedous
Flouqueja à ras de ta pro,
Que coutrejo pèr rên l'esterle champ dis aigo.

23

Et ton empenta siert pas mès,
Ela est tavèla abandonâ
Sur cela onda de nuet qu'emporte los dèstins :
Por un ôtro batél ela aviêt étâ fêta
Quand la dêtrâl l'aviêt sarpâ dens l'âbro môrt
Cuchiê en riva du grant fluvo,
Butâ bâs, fudreyê per l'oura de los jorns.

*Et ton gouvernail ne sert plus,
il est bâton abandonné
sur cette onde de nuit emportant les destins :
il avait été fait pour un autre navire,
quand la hache l'avait taillé dans l'arbre mort*

*qui gisait au bord du grand fleuve,
abattu, foudroyé par le grand vent des jours.*

T'avanço de rên toun empenço,
Soun-que de t'apieja di man
Dessus lis erso negro empourtant toun astrado.
Pèr un autre veissèu èro-ti destinado
Quand l'eisino taiè lou bos d'un aubre mort
Que jasié proche lou grand flume,
Foudreja, espeta pèr l'aurige di jour ?

24

Il te serat ram d'armalyér
Ou, des vês, scèptro de grant rê,
Tè, piloto du vouedo et mêtro por negun
De cél pouro tropél d'hores putafinês,
De jornâs plênes a râs d'oublis et de sègrêts.
Sur la ruda empenço du temps,
Ora te poserês una man mâlfiétâ.

*Il sera bâton de berger
ou, qui sait, sceptre de grand roi,
pour toi, pilote du néant, maître inutile
de ce pauvre troupeau des heures gaspillées,
des jours remplis à ras d'oublis et de secrets.
Au rude gouvernail du temps,
désormais tu mettras une main épuisée.*

Elo sara bastoun de pastre
O belèu grand scètre reiau,
Tu pilot dóu noun-rên, tu lou mètstre inutile
D'aquest pichot troupeu d'ouro descaminado,
D'aquèsti jour gardian d'oublit e de secrèt.
Sus l'empenço di tèms passa,
D'aro-en-lai pausaras uno man empaurido.

Mas porquè demorar de pouenta
 Dens cela muda bàrca nêra,
 Tè lo piloto d'un dèstin a la dèriva ?
 Ton regârd at étâ ta solèta lumière
 Mas il s'amorte et ora vêt pas mès tes mans,
 Il sât pas mès comptar por tè
 Los dègots de la nuet que bâgnêvont tos ans.

*Mais pourquoi donc rester debout
 dans ce bateau noir et muet,
 toi le pilote d'un destin à la dérive ?
 Ton regard a été ton unique lumière,
 maintenant il s'éteint, il ne voit plus tes mains
 et ne sait plus compter pour toi
 les gouttes de la nuit qui baignaient tes années.*

Mai perdequé demoura dre
 Dedins aquesto barco sourno,
 Tu pilot trantraiant d'un destin que derivo ?
 Ta mirado èro ta soulo lus, mai s'atudo
 E se tourno peirousa e vèi pas plus ti man
 E saup pas plus noumbra pèr tu
 Li degout de la nue que bagnavon tis an.

Ton ârma est una pièrra-môrta
 Que d'abôrd ils vant dèbarcar.
 Te vèrrés la romana que pese les vies :
 Ton voyâjo est feni, t'arés un côrp piérrox
 Come los rudos diôs que regouétont passar
 La bàrca lenta de tos jorns,
 Avouéc lors uelys ecurs que liésont los dèstins.

*Ton âme est en pierre friable,
on va bientôt la décharger.
Tu verras la balance où se pèsent les vies :
ton voyage est fini, tu auras corps de pierre,
comme ces rudes dieux qui regardent passer
la barque lente de tes jours,
avec leurs yeux de nuit qui lisent les destins.*

Toun amo es uno pèiro bruto
Que van desembarca toutaro,
E veiras la roumano ounte peson li vido :
À la fin de toun viage auras un cors frejau
Coume li diéu serious qu'alucavon passa
La barco lènto de ti jour
Emé sis uei peirous destriant li destin.

27

Et dens lor topo regârd vouedo,
Ton ombra at cul-pèlâ, ta via
Est una poura gota et d'abôrd se pèdrat
U méten du fluvo qu'est a la fin de tot ;
Mas un troc de ton ârma est réstâ dens la bârca,
Sovegnance de l' hora lenta
Qu'at menâ ton dèstin a les pôrtas oubliosès.

*Dans leur regard obscur et vide
ton ombre a basculé, ta vie
est une pauvre goutte et bientôt se perdra
au milieu du fleuve qui est la fin de tout ;
mais dans la barque un peu de ton âme est resté,
souvenir de cette heure lente
conduisant ton destin aux portes oubliées.*

Dins si lucado escuro e vuejo,
Toun ouble versara, ta vido
Es un paure degout que lèu se vujara

Dedins lou flume grand qu'es à la fin de tout ;
Mai un pau de toun amo es, dins aquesto barco,
Remèmbre de l'ouro alentido
Que menè toun astrado i porto de l'óublit.

28

T'at falyu quitar l'égoua nêra :
Placiê u banc du tribunal,
La tэта betà bâs, t'atendrès que los diôs,
Tot prestos a la pesâ, arrapeyont ton ârma,
Ton bâ* serat come un abadon** èpordi,
Petiôt bruchon du fluvo môrt,
Quârque-ren qu'at mucîê dens la bruma du temps.

** Lo bâ, partia de l'ârma permiê los Ègipcîens, at la fôrma d'un usél.*

*** abadon : petit usél (mot savoyârd)*

*Tu as dû laisser les eaux noires :
placé au banc du tribunal,
la tête baissée, tu attendras que les dieux
saisissent ton âme, tout prêts à la peser,
et ton bâ* sera un oisillon apeuré,
petit fétu du fleuve mort,
un rien qui disparaît dans les brumes du temps.*

** Le bâ, partie de l'âme chez les Égyptiens, a la forme d'un oiseau.*

Vaqui la rêsto de toun viage :
Au banc de justiço asseta,
Esperaras, la tèsto souto, que li diéu
Groupon toun amo pèr la darriero pesado,
E sara, toun astrado, auceloun espauri,
Pichoto causo desmeirado,
Quicoumet fugidis dins la nèblo di tèms.

III

LA SORTIA U JORN

La sortie au jour

LA SOURTIDO AU JOUR

29

Ora que t'âs pas mës de corp,
Ora qu'ils ant gropâ ton ârna,
De tè, què qu'est réstâ ? Un èsprit que tracole
Et flote dens les oures de los aborlyons*,
Un èsprit que n'at gins de jouyo, de mâl-ben,
Que sât ren de ta vielye via
Sârvo la pura, l'envencibla volontât.

**aborlyon = tènèbres (mot savoyârd)*

*Maintenant que tu es sans corps,
maintenant qu'on a pris ton âme,
de toi qu'est-il resté ? Un esprit en errance,
esprit qui va flottant dans les vents des ténèbres,
un esprit qui n'a pas de joie, pas de chagrin,
qui de ta vie n'a rien gardé
sinon la pure, l'invincible volonté.*

Aro que siés descourpoura,
Aro que t'an sesi toun amo,
Que pòu resta de tu ? Un esperit fantaumo
Que navego dins l'auro de l'escuresino,
Un esperit sènso joio, sènso pegin,
Que de ta vido a rên garda
Senoun la puro, l'invinciblo voulounta.

La volontât d'avêr un sôfflo
 En aouyent soffletar l'oura,
 Avouéc un uely por pèrtusiér les ombres nêres,
 L'envionge d'être quârque-ren dens cêl grant vouedo,
 La tentacion de s'escampar dens la lumière,
 De fâre sa sortia u jorn :
 De la via te réste un grant dêsir de vivre.

*La volonté d'avoir un souffle
 en entendant souffler le vent,
 un œil aussi pour transpercer les ombres noires,
 l'envie d'être quelque chose dans ce grand vide,
 la tentation de s'échapper dans la lumière,
 de faire sa sortie au jour :
 de la vie t'est resté le grand dêsir de vivre.*

La voulounta d'avé d'alén
 En ausissènt l'auro qu'aleno,
 Tambèn un uei pèr trafoura lis oumbro negro,
 L'envejo d'èstre quaucarèn dins lou grand vouide,
 La tentacioun de s'escapa dedins la lus,
 De faire sa sourtido au jour :
 De la vido te rèsto uno envejo de viéure.

Et ton enveya at fêt tos uelys,
 Tos uelys ant crèâ la lumière,
 Una lumière qu'è vegnua l'horizont :
 Lé-outre, lé-outre, a través de l'èspâço
 Et a través du temps, y at un picolon* clâr ;
 Entre cela mârca et ton uely,
 O est tot un chemin drêt qu'at bâti ton volêr.

**picolon = petit pouent*

*Et ton envie a fait tes yeux,
tes yeux ont créé la lumière,
une lumière devenue ton horizon :
là-bas au loin, très loin, à travers les espaces
et à travers les temps, est un petit point clair ;
entre cette marque et ton œil,
c'est tout un chemin droit qu'a bâti ton vouloir.*

E toun envejo a fa tis uei,
E tis uei an crea la lus,
E la lus es devengudo toun ourizount :
Eilabas, eilabas, à travers lis espàci
E à travers li tèms, i'a un pichot punt clar ;
Entre aquesto marco e toun uei,
I'a tout un camin dre basti pèr toun voulé.

32

Sur céel chemin te pôs modar
Qu'ora t'âs retrovâ ton côrp,
Et tes chambres en marchient faront 'n espâço d'hommo.
De la lumière te vint una sovegnance :
O est na bârca que mode bâs, que mode bâs
Avouéc 'n hommo, los uelys uvèrts,
Dedens lo flîâr de l'âbro et lo chant de l'aveyle.

*Sur ce chemin tu peux marcher
car tu as retrouvé ton corps,
et tes jambes en marchant feront espace humain.
En toi la lumière fait naître un souvenir :
c'est une barque qui descend et qui descend
avec un homme, les yeux ouverts,
dans la senteur de l'arbre et le chant de l'abeille.*

Sus aquest camin pos ana,
Qu'aro as retrouba toun cors,
E ti cambo en marchant faran 'n espàci d'ome.

En tu la lus a fa naisse uno remembranço :
Es uno barco que davalo, que davalo,
Em'un ome dis uei dubert
Dins lou parfum dis aubre e lou cant dis abiho.

33

A châ pou l'uely est vegnu mêtro
De l'espâço que fât ta piâ :
Ora te sâs que t'és dens una barma longe
Et que lo picolon, o est ta sortia u jorn.
Te pôs songiér tranquilo a l'enfance du mondo,
U cièl, a l'égoua, a los pêssons,
A la jor emparant los èsprits de la tèrra.

*Peu à peu ton œil devient maître
de l'espace que font tes pieds :
maintenant, tu sais que tu es dans une grotte
et que le petit point, c'est ta sortie au jour.
Tu peux songer, tranquille, à l'enfance du monde,
au ciel, à l'eau et ses poissons,
aux forêts protégeant les esprits de la terre.*

Pau à cha pau toun uei mestrejo
L'espâci qu'an crea ti pèd :
Aro sâbes que siés dins uno baumo longo
E que lou pichot punt es ta sourtido au jour.
Tranquile, pos sounja à l'enfanço dóu mounde,
Au cèu, à l'aigo emé si pèis,
I grands aubre aparant l'esperit de la terro.

34

Dèrrié tè, t'âs lèssiê les ombres,
Les oures portioses de môrt ;
Te modes en avant sur lo vionèt de ta via

Por alar a l'encontra d'un mondo tot nôvo.
Ja te pôs sentre lo flîâr de la granta jor,
Te pôs aouir lo chant segrèt
De les âves nêres, de les égoues sârvages.

*Derrière toi tu laisses l'ombre
et les vents qui portent la mort ;
tu pars en avant sur le sentier de ta vie,
tu vas à la rencontre d'un monde tout neuf.
Tu peux déjà sentir le souffle des forêts
et entendre le chant secret
des abeilles noires, des grandes eaux sauvages.*

Detras de tu, laisses lis oumbro,
Lis auro pourteiris de mort ;
Tourna as endraia lou camin d'uno vido,
T'envas au rescontre d'un mounde flame nòu.
L'alénado di séuvo es deja sus ta caro,
Podes ausi lou cant secrèt
Dis abiho negro, di grândis aigo fêro.

35

T'âs devant tè la tèrra entiéra,
Tot cen que te vês est cen tin,
La jor avouéc sos chants, lo fluvo avouéc ses égoues,
lo cièl et sos usêls agouardant los pêssons,
la bârca adês, la sovegnance que vint bâs,
L'homo que te vèrrês passar
Avouéc sos uelys piérrox, sa man come una fllor.

*Devant toi est la terre entière,
tout ce que tu vois est à toi,
la forêt et ses chants, le fleuve avec ses eaux,
le ciel et ses oiseaux qui guettent les poissons,
la barque aussi, cette mémoire qui descend,
l'homme que tu verras passer*

avec ses yeux pierreux, sa main comme une fleur.

As davant tu la terro touto,
Ço que vei toun uei es ço tiéune,
La séuvo emé si cant, lou flume emé sis aigo,
Lou cèu e sis aucèu que guèiron lou peissun,
Uno barco tambèn, memòri que davalò,
E l'ome que veiras passa
Emé sis uei peïrous, sa man coume uno flour.



Nota

Yves Gourgaud (1949), scrittore e studioso, è nato a Saint-Didier-en-Velay, sulla frontiera linguistica tra occitano e arpitano (francoprovenzale). Il testo presentato, un poema inedito offerto a questa rassegna, è bilingue arpitano e provenzale (lingua d'òc) con traduzione francese dello stesso autore. Gourgaud, membro dell'Académie des Langues Dialectales di Monaco e dottorato in lettere alle università di Clermont-Ferrand e Poznan, ha insegnato francese, portoghese e linguistica presso gli atenei di Coimbra, Lodz e Poznan. Per la sua attività nel 2019 gli è stato conferito il Prix Frédéric Mistral di letteratura provenzale. Tra le pubblicazioni più recenti: *Petite grammaire cévenole* (2014), *Gardian, Ousiris, Desubas* (nouvelles provençales avec traduction française, 2014), *Anthologie de la littérature cévenole* (3 voll, 2015), *Grand dictionnaire cévenol-français* (2019), *La fenèstro e la niue* (poèmes provençaux avec traduction française, 2020) e la curatela de *Lou libre d'Escriveto suivi de Escriveto e la roso* (poèmes provençaux avec traduction française, édition établie par Y. Gourgaud, 2025) di Sully-André Peyre.

Federica Montseny

La mujer nueva

La historia ha registrado varias épocas de transición. Es esta época nuestra una de ellas. Lo es en las artes, en la política, en todas las manifestaciones de la vida social.

Período de transición entre dos mundos: el viejo y el nuevo; entre las viejas leyes morales y religiosas del pasado, y los nuevos conceptos sobre la vida y la dignidad humana del futuro.

Las transiciones históricas a veces semejan desequilibrios. Se cae en la exageración al intentar ensayos; las nuevas rutas se inician con pasos vacilantes. Después surge el equilibrio, el camino definitivo sobre el cual marchar con seguro paso.

La época de transición se manifiesta en todo. Desde las especulaciones científicas y filosóficas y los sobresaltos sociales, a la ínfima intrascendencia de la moda.

Pero en algo se manifiesta más decididamente que en otro. En algo adquiere caracteres más agudos, que nos exigen reflexión y nos hacen recurrir al serio y un poco inquieto examen para tranquilizarnos a nosotros—o mejor—a nosotras mismas.

Necesitamos tranquilizarnos nosotras, sí, ya que de las mujeres se trata. Necesitamos afirmarnos en nosotras mismas, y oponer, al menoscabo moral que una parte de nuestro sexo nos inflige colectivamente, las razones justificativas y la confianza en el porvenir nuestro.

Período de transición entre un mundo que nace y otro que muere, como he dicho, nuestra época semeja sufrir los trastornos que preceden al cambio de edades en la vida humana. La mujer, englobando la colectividad en la palabra, pasa por dos períodos de transición histórica. El uno lo pasa como ser humano; el otro como *fémica*. Es decir, dentro de la especie y dentro del sexo a que pertenece.

Como ser humano sufre sobre sí la inquietud y la duda del mundo sin norte, perdido el camino o tan sólo con vacilación iniciado. Como mujer, sale de la esclavitud moral y religiosa e inicia por sí misma una nueva era: la del derecho y la libertad iguales para los dos sexos, para la vida toda.

La inicia, ¡pero con cuántos errores y

...

Nota

L'articolo di Federica Montseny (1905-1994) — scrittrice e dirigente della Confederación Nacional del Trabajo (CNT) e della Federación Anarquista Ibérica (FAI) che nel 1936, durante la guerra civile spagnola, divenne la prima donna con incarico ministeriale della storia assumendo la responsabilità del Ministerio Salute e dell'Assistenza Sociale — qui riprodotto come immagine digitale è stato originariamente pubblicato sul periodico spagnolo «La Revista Blanca», n. 72, 15 Mayo 1926.

La Revista Blanca

SOCIOLÓGICA, CIENCIA Y ARTE

Año IV. — Número 72
SEGUNDA ÉPOCA

Barcelona, 15 de mayo de 1926

Administrada
Calle de las Olivas, 28 (Teléfono)

cuánta inconsciencia de su transcendente acto!

La inicia casi sin comprenderlo o mal comprendiéndolo. Infantil en el terreno del dominio de los destinos propios, se lanza ciega y atropelladamente por el camino. Se emancipa esclavizándose; adquiere personalidad y la pierde; deja de ser mujer débil y sujeta al hombre y se sitúa en un plano moral más bajo. En vez de afirmarse en su sexo, de ennoblecerlo y dignificarlo, reniega de él y se acoge, sin mirar la estética ni las leyes naturales, bajo las costumbres y los errores del otro sexo.

Preciso será que nosotras, conscientes de nuestros derechos y deberes, mujeres que nos sentimos contentas y orgullosas de nuestro sexo, hagamos sonar, aunque sea estérilmente, la voz de la serenidad y del equilibrio.

* * *

Masculinizarse no es ni puede ser elevarse, libertarse ni dignificarse. Debemos tener de nosotras un concepto más superior y más altivo. Y en nosotras ha de haber una aspiración más alta que esa menguada aspiración a emular e imitar al otro sexo.

No debemos contentarnos con *todos los derechos que tiene el hombre*. Debemos aspirar, con voluntad indomable, a *todos los derechos que habría de tener*.

Aspirar a ellos colectivamente, luchar por una libertad y un general derecho: he aquí la obra fecunda, la obra que se realizará cuando la senda se siga con seguro paso.

Y es necesario combatir en sus raíces esa desdichada desfeminización que, de extenderse, nos hará caer en el mortal abismo del ridículo y es un ultraje contra la estética y contra la Naturaleza.

Debemos aspirar a la libertad absoluta, a la igualdad absoluta, al absoluto derecho. Debemos aspirar a ellos como mujeres y como seres humanos. Y la libertad, la igualdad y el derecho no están en los pantalones ni en las cabezas peladas.

La mujer del mañana no será una Mónica Lhorbier ni la Môme Moineau proclamada prototipo de la mujer moderna. La mujer del porvenir no será ni una machona, ni una niña pera. La mujer del porvenir no será un entecillo andrógino, con la cabeza ayuna

de ideas y de pelo, el cabello aplastado sobre las sienes a fuerza de cosmético, shmo-king impracticable, cigarrillo en boca y bastoncillo en ristre.

Este horroroso tipo que la moda—intranscendencia aparente, pero que marca las características de las épocas—ha creado para detener el avance de las reivindicaciones femeninas, es muestra de un lamentable desequilibrio—manifestado en no pocas mujeres y que amenaza extenderse a todo el sexo—propio de la época de transición en que vivimos y que desaparecerá tan pronto las ideas se encancen y logre iniciarse la verdadera ruta del sexo, colectiva e individualmente considerado.

Entonces se aprovecharán los elementos buenos de la materia bruta que es la mujer de nuestros días, y con ellos se forjará el tipo ideal de la mujer futura.

Una mujer-mujer, no mujer-hombre ni mujer-hembra. Una mujer-mujer, no criatura sin personalidad ni sexo. Una mujer orgullosa y segura de sí misma, con plena conciencia de que en ella están los destinos y el porvenir de la raza humana. Una mujer creadora de hombres y no imitadora; una mujer que sepa representar al sexo y a la especie; que posea una individualidad fuerte y propia, una gran fuerza moral, hija del concepto seguro y tranquilo que de sí misma tenga y de la confianza que su capacidad, su serenidad, su dignidad inspiren individual y colectivamente.

Una mujer que en su equilibrio, en su salud, madre de la belleza moral y física, en su inteligencia, en su voluntad, en su vida, residan todos los equilibrios, toda la salud y belleza, todas las inteligencias, todas las voluntades, todas las vidas de la especie. Una mujer que viva su vida de mujer, de amante y de madre con plena seguridad y con plena conciencia; que sepa ser ella siempre, con sello inconfundible, con vigorosa vida individual y libre, plétórica de energías morales, de armonía física.

En ella, en esta mujer nueva, desconocida aún o sólo esbozada, reside el mañana. De ella, de su vida generosa y ubérrima, rica y sana, saldrán los hombres del porvenir: saldrán los hombres como dioses que sustituirán a los hombres como bestias del pasado y del presente.

FEDERICA MONTSENY

Henri-Charles Read

Il suffit de fort peu de chose

Il suffit de fort peu de chose
Au poète, pour être heureux :
Un mot d'amour, de tendres yeux,
Un beau jour, un bouton de rose.

De l'air, un rayon de soleil,
Un éclair qui perce l'orage,
Un doux songe dans le sommeil.
Un oiseau chantant sous l'ombrage,

Et le voilà gai comme un roi !
D'où vient à ses rayons cette ombre ?...
Puisqu'il lui faut si peu, pourquoi
Le poète est-il donc si sombre ?



Nota

A proposito del poeta francese Henri-Charles Read (1857-1876), morto neppure ventenne, riprendiamo quando annotato da Gérard Walch (1865-1931), scrittore e giornalista olandese d'espressione francese, nell'*Anthologie des poètes français contemporains* (1906): "Né à Paris le 24 août 1857, mort en quelques jours, à Paris, d'une fièvre cérébrale, le 2 décembre 1876, Henri-Charles Read a passé le peu d'années qui lui ont été accordées auprès de sa mère et de sa sœur, confidentes de ses moindres pensées. C'est là, dans ce milieu d'intime et tendre affection, qu'il composa les vers exquis et déjà si personnels qui, réunis plus tard en volume, faisaient dire à Paul Haag : « Ce qui me frappe surtout, ce n'est pas la virtuosité extraordinaire de l'enfant qui a écrit ces vers, ce n'est pas l'originalité de sentiment de certaines pièces, ce n'est pas non plus ce frisson singulier qui semble passer comme un funèbre pressentiment à travers leurs rimes juvéniles, non ! c'est l'impression de la vie, je ne sais quelle lumineuse clarté, cette qualité enfin si rare, si difficile à définir, et qui fait dire en parlant d'un tableau de maître : « Il y a de l'air dans cette toile !... » Oui ! il y a de l'air dans ces vers ; rien de terne, rien de gris, rien de conventionnel ! Un souffle vivant y circule, et leurs tristesses mêmes ont quelque chose de si jeune qu'elles font involontairement songer à des images printanières : ce sont des tristesses d'avril. — Et, comme ces timides floraisons d'avril qui nous apportent déjà le printemps tout entier dans leurs promesses, de même ces poésies de la dix-huitième année nous disent déjà ce qu'eût été l'œuvre du poète qu'elles annonçaient."



Anselmo Roveda

Žilina

E raxoin da stōia
de vòtte en ciù grandi
de quelle de l'ancheu

a-o manco in sciâ pria
do monumento de Žilina.

I rusci an liberou a çittæ
a-i 30 d'arvî do 1945.

Frexetti e gasse giancobleurosci,
ch'an lasciou o ciù do cô
a-o sô d'agosto
e de guære,
ne tegne soggettosa memōia.



Nota

Poesia inedita, con fotografia, di Anselmo Roveda (1972) scritta nell'estate del 2025 a margine di un viaggio nell'Europa centro-orientale che ha condotto l'autore in Liechtenstein, Germania, Repubblica Ceca, Polonia, Slovacchia e Austria. Foto e testo si riferiscono al monumento per la liberazione della città di Žilina (Slovacchia), posto nel parco adiacente a piazza Andrej Hlinka. Libera traduzione in italiano: «Le ragioni della storia/ a volte sono più grandi/ di quelle dell'oggi// almeno sulla pietra/ del monumento di Žilina.//I russi hanno liberato la città/ il 30 aprile 1945.// Nastri e coccarde biancoblurossi,/ che hanno perso la maggior parte del loro colore/ al sole d'agosto/ e delle guerre,/ ne tengono timida memoria».

Francisco Adolfo Coelho

O menino e a lua

Era uma vez um pae que tinha um filho que desde muito pequenino costumava ir para o alto d'um monte olhar para a lua. Um dia o pae foi ter com elle e perguntou-lhe para que estava elle olhando para a lua. O menino respondeu: «É que a lua tem-me dito muitas vezes que meu pae ainda me ha de querer deitar agua nas mãos e eu recusar.» Foi o pae para casa e contou á mulher o que o menino lhe tinha dito e ella respondeu-lhe: «Vejo que o nosso filho quer dizer que nós ainda havemos de ser creados d'elle; o melhor será deital-o ao mar». Foi o pae buscar um caixão, mettu o menino dentro e deitou-o ao mar. O caixão andou tres dias no mar até que foi ter a uma terra muito longe e os pescadores, julgando que n'elle houvesse algum thesouro, foram leval-o ao rei. O rei mandou abrir para vêr o que tinha e vendo que era um menino muito formoso disse que tomava conta d'elle e seria seu filho adoptivo. Mandou o rei educar o menino como se elle fosse um principe e quando chegou á idade de vinte annos deu-lhe dinheiro para viajar com uma grande companhia de gente, como lhe era dado. Ora o pae e a mãe do menino tinham cahido em pobreza e foram pôr uma estalagem em uma terra para ganhar para viver e tinham sempre grandes remorsos pelo que tinham feito ao filho. Chegou o principe com a sua companhia áquella terra e foi hospedar-se em casa de seu pae, sem que o conhecesse. Apenas alli tinha chegado veio logo o pae para deitar agua nas mãos do principe para elle se lavar; mas o principe recusou e o pae estremeceu. Então o principe, notando isto, perguntou-lhe: «Porque é que estremeceste quando me deitaste agua nas mãos?» O pae espondeu-lhe: «É que me lembrei agora de que tive um filho que se agora fosse vivo teria a vossa idade e que o deitei ao mar, porque elle me disse um dia que eu lhe havia ainda de deitar agua nas mãos para elle as lavar e elle recusar.» «Mas que tenho eu com o teu filho?» respondeu o principe. «Não tendes nada; vós sois filho de rei e eu sou um pobre estalajadeiro.» Foi o principe contar tudo ao rei e depois de muitas perguntas e respostas veio-se ao conhecimento de que o principe era filho do estalajadeiro. Então este já queria que o seu filho fosse viver com elle e com sua mãe, mas o rei ordenou que fossem elles para palacio, pois por sua morte o principe havia de ficar no logar d'elle, como rei. ★

Nota

Il racconto, originario della regione di Coimbra, è stato pubblicato dal filologo F. A. Coelho (1847-1919) nel classico *Contos populares portugueses* (1879) come testo LIX (pp. 133-34).

➡ REGARD LATIN ➡

Panorama delle lingue e delle parlate romanze

Voci per un dizionario degli idiomi neolatini e ad apporto romanzo

Dalmatico[†]

[Croazia, Montenegro: Dalmazia, coste adriatiche dei Balcani]

Il dalmatico, o meglio l'insieme delle parlate dalmato-romanze (o illiro-romanze) un tempo diffuse su coste e isole adriatiche dei Balcani, è estinto da oltre un secolo; estinzione che si fa coincidere con la morte nel 1898 di Tuone Udaina, ultimo parlante noto della varietà dell'isola di Veglia. Storicamente varietà dalmatiche dovevano essere diffuse sull'intera costa dalmata e fin oltre le Bocche di Cattaro, sebbene già nel Cinquecento la lingua fosse estinta in centri come Ragusa (la città oggi nota in croato come Dubrovnik: vd. rubrica *Cartografia romanza*).

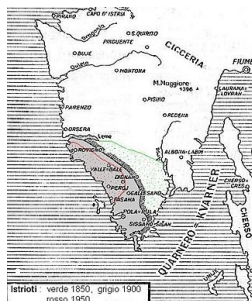
[Per approfondire: Žarko MULJAČIĆ, *Dalmate in Manuel pratique de philologie romane*, vol. II, Paris: Picard, 1971; ID., *Il dalmatico*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. II, 2, Tübingen: Niemeyer, 1995; ID., *Il gruppo linguistico illiro-romanzo*, in *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, vol. 3, Tübingen: Niemeyer, 1997]

Istrioto

[Croazia: Istria; diaspora istriana]

Lingua romanza occidentale propria dell'Istria sud-occidentale distinta da altre parlate romanze che hanno storicamente insistito sulla stessa area (italiano e istroveneto ovvero varietà istriana della lingua veneta). In serio rischio d'estinzione, meno di mille parlanti, sopravvive in loco in situazione di forte pluriglossia con lingue percepite come più prestigiose o maggiormente diffuse (croato e dialetti ciacavi, italiano, istroveneto).

[Per approfondire: Sandro CERGNA, *Vocabolario del dialetto di Valle d'Istria*, Rovigno: Centro di Ricerche Storiche, 2015; Gianclaudio DE ANGELINI, *Istrioto*, web: digilander.libero.it/arupinum/menuistrioto.htm; Goran FILIPI, Barbara BURŠIĆ-GIUDICI, *Istriotski lingvistički atlas/ Atlante Linguistico Istrioto*, Pula: Znanstvena udruuga Mediteran, 1998. Immagine: *Istrioti.jpg* via commons.wikimedia.org]





Idiomi e rappresentazioni geografiche tra attualità e storia

REPUBBLICA DI RAGUSA



Le mappa rappresenta il territorio della Repubblica di Ragusa, di Dalmazia, entità statale dell'Adriatico balcanico, esistita tra il 1358 e il 1808; lingue dello stato prima il latino e poi, terminato il medioevo, l'italiano; tra il popolo, oltre a parlate slave, erano diffusi il veneto e il dalmatico[†] (vd. rubrica *Regard latin*). L'immagine è una nostra rielaborazione partendo da un particolare della carta *Le Golfe de Venise* (1716) di Nicolas de Fer [fonte: commons.wikimedia.org] geolocalizzata tramite una carta d-maps [fonte: d-maps.com] appositamente modificata. ■

➡ PROSPECTUS ➡

Prospettive di storia e politica per il mondo latino

Perspectives d'histoire et politique pour le monde latin

Prospettive d'istōia e politica pe-o mondo latin

Lingue romanze e Unione Europea

L'Unione Europea vede oggi l'adesione di 27 stati e prevede la co-ufficialità di ben 24 lingue.

«Le lingue ufficiali e le lingue di lavoro delle istituzioni dell'Unione sono la lingua bulgara, la lingua ceca, la lingua croata, la lingua danese, la lingua estone, la lingua finlandese, la lingua francese, la lingua greca, la lingua inglese, la lingua irlandese, la lingua italiana, la lingua lettone, la lingua lituana, la lingua maltese, la lingua neerlandese, la lingua polacca, la lingua portoghese, la lingua rumena, la lingua slovacca, la lingua slovena, la lingua spagnola, la lingua svedese, la lingua tedesca e la lingua ungherese»,

così decreta l'attuale versione dell'articolo 1 del *Regolamento N. 1 (che stabilisce il regime linguistico della Comunità Economica Europea)*, documento modificato un'ultima volta nel 2013 al momento dell'adesione della Croazia (N. 517/2013; pubblicazione in Gazzetta ufficiale dell'Unione: GU L 158 del 10.6.2013, p. 1-71), ma che trae origine da quello approvato e pubblicato nel 1958 (GU 17 del 6.10.1958, p. 385-386).

Nel 1958, all'epoca del Regolamento originario, le lingue dell'istituzione europea erano solo 4 (francese, italiano, neerlandese, tedesco), con le successive adesioni e riforme sono diventate: 6 nel 1973 (danese, inglese), 7 nel 1981 (greco), 9 nel 1986 (portoghese, spagnolo), 11 nel 1995 (finlandese, svedese), 20 nel 2004 (ceco, estone, lettone, lituano, maltese, polacco, slovacco, sloveno, ungherese), 23 nel 2007 (bulgaro, irlandese, romeno) e, infine, 24 nel 2013 (croato).

L'Unione Europea, per tramite dei propri siti [european-union.europa.eu], afferma inoltre che:

«Il multilinguismo è sancito nella Carta dei diritti fondamentali dell'UE: i cittadini dell'UE hanno il diritto di comunicare in una qualsiasi delle 24 lingue ufficiali con le istituzioni europee, che devono rispondere nella stessa lingua. Gli atti giuridici e le relative sintesi sono disponibili in tutte le lingue ufficiali dell'UE. Le riunioni del Consiglio europeo e del Consiglio dell'Unione europea sono interpretate in tutte le lingue ufficiali. I membri del Parlamento europeo hanno il diritto di utilizzare una qualsiasi delle lingue ufficiali per i loro interventi in Parlamento».

Il che rende necessario, e quanto mai opportuno, un grande investimento per interpretazione e traduzione. Anche i contenuti principali dei siti della UE sono per lo più disponibili in tutte le lingue dell'Unione.

Pur a fronte di tale multilinguismo, sovente i lavori quotidiani all'interno delle istituzioni europee ed esplicitamente quelli del suo principale organo di governo, la Commissione Europea, utilizzano come 'lingue procedurali' l'inglese, il francese e, in parte, il tedesco. Nei materiali della Commissione spesso predominano quindi tali lingue, sebbene vengano poi fornite, per gli atti ufficiali di rilevanza continentale, traduzioni in tutte le lingue dell'Unione. Esistono però alcune ulteriori eccezioni, che di fatto limitano il pieno accesso e la partecipazione alla vita democratica dell'Unione. Sul sito della Commissione [commission.europa.eu] alla voce 'Consultazioni pubbliche' si può, infatti, leggere (i neretti sono della Commissione, i sottolineati nostri):

«Per consentire ai cittadini di partecipare all'elaborazione delle politiche europee e al processo legislativo dell'UE, la Commissione europea lancia periodicamente **consultazioni pubbliche** sotto forma di **questionari online**, che sono sempre disponibili almeno in inglese, francese e tedesco e spesso nella maggior parte delle lingue dell'UE. I questionari delle consultazioni pubbliche riguardanti le nuove iniziative elencate nel programma di lavoro della Commissione sono generalmente disponibili in tutte le lingue ufficiali dell'UE.

Le risposte alle consultazioni pubbliche possono sempre essere presentate in qualsiasi lingua ufficiale dell'UE».

Non può non annotarsi che si ha un bel rispondere, pur nella propria lingua, se la domanda a quella attesa risposta è in una lingua non materna.

Inoltre a proposito delle comunicazioni web e dei materiali per gli organi d'informazione prodotti dalla Commissione si legge:

«Informazioni urgenti o di breve durata possono apparire prima in poche o addirittura in una sola lingua. Altre lingue possono essere aggiunte successivamente, in funzione delle esigenze degli utenti.

Le informazioni specialistiche (informazioni tecniche, campagne, bandi di gara, notizie ed eventi locali) possono essere disponibili in poche o addirittura in una sola lingua a seconda del pubblico destinatario».

«Il materiale per la stampa del Servizio del portavoce della Commissione europea (ad esempio comunicati stampa, domande e risposte, schede informative) è sempre pubblicato in inglese, francese e tedesco. Spesso viene anche tradotto in lingue specifiche o proprio in tutte le lingue ufficiali dell'UE, a seconda dei casi. Il materiale relativo alle riunioni del collegio dei commissari o che riveste una particolare importanza o un interesse per il pubblico viene tradotto in tutte le lingue ufficiali dell'UE.

Le notizie giornaliere della Commissione (Daily News) presentate dal Servizio del portavoce (SPP) sono una raccolta di brevi notizie che mettono in evidenza i principali temi della giornata. Sono collegate a ulteriori informazioni e sempre disponibili in una combinazione di inglese e francese. A seguito dell'accordo tra l'SPP e l'Associazione internazionale della stampa (IPA), l'interpretazione in inglese e francese è disponibile alle riunioni informative giornaliere di mezzogiorno, tranne il mercoledì (giorno della riunione settimanale del Collegio), quando l'interpretazione è disponibile in 23 lingue ufficiali dell'UE (ad eccezione dell'irlandese)».

Insomma tutte le lingue sono uguali, ma alcune sono più uguali delle altre. L'Unione Europea nei fatti oggi utilizza l'inglese sempre più come lingua di lavoro quotidiano interno e di informazione verso l'esterno (dichiarazioni, interviste, account social), nonostante l'inglese sia lingua di soli due stati membri: Irlanda e Malta. Nazioni che insieme contano sei milioni di abitanti (l'1,3% dei 450 milioni di cittadini della UE) e in cui sono peraltro in vigore, e ammesse come ufficiali dalla UE, altre due lingue ufficiali ovvero, rispettivamente, l'irlandese (gaelico) e il maltese. L'inglese resta però legittimamente una lingua veicolare in virtù della sua oggettiva diffusa conoscenza (compresa come seconda o terza lingua da circa il 40% dei cittadini).

Va però sottolineato che quasi metà dei 450 milioni di cittadini dell'Unione sono madrelingua (o bilingue) in una lingua romanza ufficiale:

francese	70 milioni
italiano	65 milioni
spagnolo	50 milioni
romeno	23 milioni
portoghese	12 milioni

Tot lingue romanze 220 milioni.

Si tratta del gruppo per famiglia linguistica nettamente maggioritario, seguito da

- lingue germaniche (danese, inglese, olandese, svedese, tedesco) con 132 milioni
- lingue slave (bulgaro, ceco, croato, polacco, slovacco, sloveno) con 78 milioni
- lingue ugro-finniche (estone, finlandese, ungherese) con 20 milioni
- lingua greca con 12 milioni
- lingue baltiche (lettone, lituano) 5,5 milioni
- lingue gaeliche (irlandese) 1,5 milioni
- lingue semitiche (maltese) 0,5 milioni

Da questa sintetica ricognizione preliminare risulta evidente come, pur a fronte del peso quantitativo in termini di locutori, le lingue romanze, con la parziale eccezione del francese, abbiamo un'incidenza marginale nella vita dell'UE.

Sebbene solo informale, lo pseudo status di 'lingua procedurale' dovrebbe forse essere ammesso per tutte le lingue con oltre 40 milioni di locutori, comprendendo quindi l'italiano (oltre 60 milioni; terza lingua dell'Unione dietro a tedesco, 90, e francese, 70), lo spagnolo (quarta lingua dell'UE con circa 50 milioni) e il polacco (quarta lingua, con oltre 40 milioni; fatto che includerebbe, finalmente, anche una lingua slava tra quelle utilizzate con frequenza dalle istituzioni europee),

Inoltre, per questioni di regolamento, risultano escluse dal novero delle lingue ufficiali della UE molte altre lingue romanze europee; pure tra quelle che possono vantare: un alto numero di locutori (catalano, quasi 10 milioni assai di più di altre lingue oggi ufficiali); una valenza culturale storica (occitano, lingua in cui sono iniziate le letterature europee); un'areale sovranazionale (ancora il catalano e l'occitano, oltretutto l'arpitano o francoprovenzale); o una tutela riconosciuta a livello di singoli stati (è il caso, per esempio, ancora del catalano o del galiziano e di altre lingue dello stato spagnolo; e in Italia dalle lingue romanze riconosciute dalla legge 482/1999 ovvero - oltre alcune di quelle già citate come catalano, occitano e francoprovenzale - il ladino, il friulano e il sardo); tutte lingue ereditarie che meriterebbero almeno la traduzione del corpus legislativo principale dell'Unione se non l'ammissione a lingua ufficiale e/o di lavoro. [AR] ■

Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romana *Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane*

diretta da | *sous la direction de* : Anselmo Roveda



RINGRAZIAMENTI | *REMERCIEMENTS*

Pauline Garrigou, Alberto Leidi, Stefano Lusito, Stéphanie Mannarino, Fernando A. Monteiro



INVITO ALLA COLLABOAZIONE | *APPEL À CONTRIBUTION*

Sono ammessi: Testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, preferibilmente corredati da traduzione completa in genovese, francese o italiano. Articoli, interviste e studi di letteratura in tutti gli idiomi romanzi, possibilmente corredati da un riassunto dei contenuti (fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in genovese, italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico (lingua di partenza > genovese, francese o italiano; fino a 50 lemmi). Recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in genovese, italiano o francese. Particolare attenzione sarà dedicata alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

On peut soumettre: Textes littéraires – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, de préférence avec traduction complète (gênois, italien ou français). Articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, de préférence accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés en gênois, italien ou français; et éventuellement complétés par un lexique (langue source > gênois, français ou italien; jusqu'à 50 entrées). Critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) en gênois, italien ou français. Une attention particulière sera accordée aux langues moins répandues et aux littératures périphériques.

inviate | *envoyez*: anselmoroveda@hotmail.com - oggetto | *objet*: Cabirda



AVVERTENZA | *AVIS*

pubblicazione digitale aperiodica .pdf | *publication numérique aperiodique .pdf*

anselmoroveda.com/cabirda

i diritti dei testi sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.

les droits des textes appartiennent aux auteurs ; les textes sont reproduits en accord avec les auteurs ou, conformément à la loi italienne, pour être utilisés à des fins de critique, recherche et discussion ; ils ne constituent pas une concurrence à l'utilisation économique de l'œuvre ; la publication est à but illustratif et non commercial.

già usciti | *déjà parus*

QUARTERNO N. 1/ 2018 : Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto | Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves | Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni | Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

QUARTERNO N. 2/ 2019 : «La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia», a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

QUARTERNO N. 3/ 2019 : Marina Colasanti | María Teresa Andruetto | Alejandra Pizarnik | Bruna Pedemonte | Claudio Salvagno | Guillaume Apollinaire

QUARTERNO N. 4/ 2020 : «Pierre Hornain», a cura di Anselmo Roveda

QUARTERNO N. 5/ 2020 : «Lazarillo de Tormes», traduzione zencise di Stefano Lusito

QUARTERNO N. 6/ 2021 : Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever | Amélie Gex | Malatesta IV Malatesta | Caterina Ramonda | Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda

QUARTERNO N. 7/ 2021 : Jean-Baptiste Cerlogne, «La pastorale»

QUARTERNO N. 8/ 2022 : Urmuz | Benjamin Péret | Leonora della Genga | Caterina Ramonda | Vicente Huidobro | Luigi Rocca | Anselmo Roveda

QUARTERNO N. 9/ 2022 : Anselmo Roveda, «Fàule, faulas, fœ. La fortuna della favolistica nelle lingue regionali degli Stati sabaudi di terraferma tra Restaurazione e Unità d'Italia (1814-1861)»

QUARTERNO N. 10/ 2023 : Fiorenzo Toso | Francesca Gargallo | Alessandro Guasoni | Jean-Baptiste Tati Loutard | Savino de Bobali | Danila Olivieri | Blacasset | Agostino Della Sala Spada | Zófimo Consiglieri Pedroso | Vito E. Petrucci

QUARTERNO N. 11/ 2023 : Anselmo Roveda, «La favola nella letteratura monegasca»

QUARTERNO N. 12/ 2023 : Ernesto Giacomo Parodi | Andreina Solari | Anselmo Roveda | Georges Sylvain | Ovid Caledoniu | Francisco Acuña de Figueroa | Agostinho Neto | Simion Plămădeală

QUARTERNO N. 13/ 2024 : «Hymnes nationaux et langues romanes en Afrique», édité par Stéphanie Mannarino

QUÆRNO N. 14/ 2024 : Frédéric Mistral | Maurizio Paganelli | Danila Olivieri | Anselmo Roveda | *Chant du Rosemont* | Veremundo Méndez Coarasa Ánchel Conte | Francisco Acuña de Figueroa | Noterella sulla data di edizione e sull'attribuzione del vocabolario genovese di P.F.B. | La deportazione dei Moldavi in Kazakistan e altrove

QUÆRNO N. 15/ 2024 : Renée Vivien | Giuseppe Cava | Mariano Melgar | *Cé qu'è lainó* | Velia Titta | I nomi di quattro mustelidi nel dialetto di Bandita (AL) | La deportazione dei Chagossiani

QUÆRNO N. 16/ 2024 : Nomi e definizioni di mustelidi nei dizionari genovesi dell'Ottocento | Alfabeto cirillico e lingua romena | Gruppi etnolinguistici in Dobrugia (1918) | Dialetti della valle d'Orba (2024) | [AGGIORNAMENTO] Ancora sui Chagossiani

QUÆRNO N. 17/ 2025 : Alexei Mateevici | Bernal de Bonaval | Stefano Protonotaro | Giuliano Balestreri | Caino e le spine secondo Dante e la tradizione popolare | *Babòlu e barlùcua*. Su due denominazioni di insetti in area ligure, tra iperonimia e polisemia, con particolare riferimento alla motivazione dell'urbasco *babollu* | *Dénominations du loup (Canis lupus): liste préliminaire des orthographes dans les Wikipédia en langues romanes* | Nomi totemici del lupo in area indoeuropea e uralica | Alfabeto greco e lingua valacca | Riocontra, trancorio, verlan | Mapa Cor-de-rosa (1886)

QUÆRNO N. 18/ 2025 : Rafael Pombo | Adriano Bosi | La denominazione del lupo (*Canis lupus*) in una testimonianza scritta contemporanea del dialetto di Moretti (frazione di Ponzzone, AL) | Terre e genti romenofone in Ucraina oggi (con una carta geolinguistica) | Brithenig, wenedyk, slvanjek, šležan | Catalanisme reaccionari i proletaris catalanitzats (1930) | Lettre de Bucarest à L. Trotsky (1936)



testi | *textes*

Yves Gourgaud

Federica Montseny

Henri-Charles Read

Anselmo Roveda

Francisco Adolfo Coelho

rubriche | *chroniques*

☞ REGARD LATIN ☞

🌐 CARTOGRAFIA ROMANZA 🌐

☞ PROSPECTUS ☞

CABIRDA | QUÆRNO N. 19 (2025)